

КАФЕДРА ЕВРЕЙСКОЙ КУЛЬТУРЫ
САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА



Еврейская речь

№ 2

САНКТ-ПЕТЕРБУРГ
2014

ISSN 2312-1912

DEPARTMENT OF JEWISH CULTURE
of
SAINT PETERSBURG STATE UNIVERSITY



The Jewish Speech

No 2

SAINT PETERSBURG
2014

Редакционный совет

Н. Б. Вахтин (С.-Петербург), К. Дубнова (Иерусалим), Ю. Н. Кондракова (Москва), М. Ръжик (Иерусалим), П. Ю. Скородумова (Москва), М. А. Членов (Москва), Г. Эстрайх (Нью-Йорк).

Редакционная коллегия

Главные редакторы: И. Р. Тантлевский (Санкт-Петербургский государственный университет), М. Таубе (Еврейский университет в Иерусалиме).

Общая редакция: Е. Б. Марьянчик (Межрегиональный центр преподавания иврита).

Исполнительные секретари: Д. В. Ромашов (Санкт-Петербургский государственный университет), В. В. Федченко (Санкт-Петербургский государственный университет).

Технический секретарь: Н. М. Кузнецова (Санкт-Петербургский государственный университет).

Editorial Council

N. Vakhtin (St. Petersburg), K. Dubnov (Jerusalem), Y. Kondrakova (Moscow), M. Ryzhik (Jerusalem), P. Skorodumova (Moscow), M. Chlenov (Moscow), G. Estraiikh (New York).

Editorial Board

Editors-in-Chief: I. Tantlevskij (St. Petersburg State University), M. Taube (The Hebrew University of Jerusalem).

General Editing: E. Maryanchik (The Interregional Center for Hebrew Teaching).

Executive secretaries: D. Romashov (St. Petersburg State University), V. Fedchenko (St. Petersburg State University).

Technical Secretary: N. Kuznetzova (St. Petersburg State University).

ISSN 2312-1912

© Кафедра еврейской культуры СПбГУ, 2014

© Коллектив авторов, 2014

*Ю. М. Корниенко, Государственная классическая академия им.
Маймонида (Москва)*

О ЧЕМ ГОВОРЯТ ИЗМЕНЕНИЯ В СОВРЕМЕННОЙ ЕВРЕЙСКОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ¹?

В статье показаны возможности интерпретации происходящих в современной лексикографии языка иврит изменений, которые затрагивают состав, структуру, объем словаря, порядок подачи определенных словарных единиц и другие параметры.

Ключевые слова: лексикография, язык иврит, словообразование, огласованная/неогласованная форма написания, корневого принцип представления глаголов, глагольная основа.

В истории еврейской лексикографии можно выделить два периода. Первый начался в X в. н.э. и продолжался до XIX в., второй — с XIX в. и до сегодняшнего дня. Задачи, которые должны были решать лексикографы в эти периоды, были разными, поскольку разным был статус языка. В первый период язык иврит был, прежде всего, письменным языком, языком литературы, языком религиозной службы, он не был разговорным, и это оказало решающее влияние на определение функции словарей, появление которых было вызвано к жизни потребностями работы с текстом.

Второй период истории начинается в то время, когда развернулась активная работа по «возрождению» языка иврит, под которым подразумевалось, прежде всего, возвращение языку разговорной функции, превращение его в средство коммуникации. С началом возрождения языка особо интенсивно стала развиваться область словообразования, поскольку языку было необходимо в кратчайшие сроки восполнить дефицит лексики для обозначения новых для возрождавшегося языка понятий, явлений, предметов и т.п. Для решения этой задачи были задействованы все существовавшие на

¹ Под современной еврейской лексикографией мы будем понимать лексикографию, которая возникла и стала развиваться с началом возрождения языка иврит. Можно предположить, что в течение XIX века происходило осознание необходимости создания новых словарей, и начиналась практическая работа по их созданию, но сами словари стали появляться в начале XX века. Работа в этом направлении продолжается и сегодня.

тот момент словообразовательные инструменты языка иврит, причем иногда с интересными нововведениями. Например, при образовании новых слов характерным для семитских языков сочетанием корневой морфемы с именной или глагольной словообразовательной морфемой (моделью) корневые морфемы стали извлекать из реально существующих еврейских слов (вторичные корни), из аббревиатур, из иностранных слов. Были предложены новые словообразовательные средства. Активно использовался и семантический способ образования новых слов, когда слово, возникшее в языке в более ранний период, приобретало новое значение.

В результате такой интенсивной работы появилось много новых слов, нуждавшихся в фиксации, объяснении, толковании и показе их правильного употребления. Достижению этой цели и призваны служить толковые словари нового языка, в которых приводятся значения слов именно в современном языке, что способствует лучшему усвоению этого языка, более глубокому его пониманию, осознанию разнообразия оттенков значений слов. Именно словарь многими воспринимается как книга, которая показывает, что разрешено в языке, а что запрещено, какие слова и как надо употреблять, книга, которая придает слову легитимный статус.

Среди большого количества словарей языка иврит¹, изданных за последние сто с лишним лет, особо стоит отметить «Словарь старого и нового языка иврит» Элизера Бен-Йехуды [בן-יהודה, 1908–1959], первый том которого вышел в свет в 1908 г., а последний — в 1959 г., «Новый словарь» Авраама Эвен Шошана: издавался с 1947 по 1952 гг. [אבן-שושן, 1960], с 1966 по 1970 гг. [אבן-שושן, 1979], в последнем издании 2004 года стал называться «Словарь Эвен Шошана» [אבן-שושן, 2004], «Практический словарь языка иврит» Йехуды Гура [גור, 1978], вышедший в свет в 1978 г., «Тезаурус языка иврит» Яакова Кнаани [כנעני, 1960], был издан в конце 60-х годов XX в. Появились и заняли важное место словари, созданные коллективами авторов, например, «Словарь Рав-миллим» под

¹ Нас интересуют именно толковые словари современного иврита, поскольку в них отрабатываются технологии подачи материала, порядок расположения определений, а, скажем, переводные словари чаще всего используют эти подходы, помещая вместо определений соответствующие эквиваленты на иностранном языке.

редакцией Яакова Швейки [שוויקה, 1997], словарь Шошаны Багат и Мордехая Мишора [בהט, מישור, 1995], в самом названии которого содержится указание на новый способ представления глаголов по форме настоящего времени, «Словарь Сапир» [מילטו ספיר, 1997] под редакцией Эйтана Авниона, краткая версия вышла в свет в 1997 г., а расширенная — в 2002 г., «Расширенный словарь Ариэль» под редакцией Даниэля Сивана и Майи Фрухтман [סיון, פרוכטמן, 2007]. Нельзя не упомянуть и крупнейший проект Академии языка иврит «Исторический словарь языка иврит», над созданием которого трудились более пятидесяти лет десятки специалистов в области языка и литературы. Благодаря их труду была создана база данных для словаря, которая в настоящее время представлена на сайте Академии языка иврит. С 2005 года в Академии приступили к написанию словарных статей [מפעל המילון ההיסטורי, электронный ресурс].

Словари Элизера Бен-Йехуды, Яакова Кнаани и «Исторический словарь языка иврит» интересны, прежде всего, для специалистов, занимающихся историей языка иврит. Остальные словари являются весьма популярными среди носителей языка и среди тех, кто серьезно изучает язык иврит. Наиболее известным и востребованным был словарь А. Эвен Шошана. Он издавался более пятидесяти лет, и уже в нем отразились изменения в подходах к подаче лексического материала. Начиная с середины 90-х годов XX века, стали издаваться новые словари, отличавшиеся от своих предшественников по целому ряду характеристик, что сразу же привлекло внимание специалистов.

Согласно информации, полученной в ходе личной беседы от д-ра Е. Б. Марьянчика, первым обратился к этой теме д-р Цугуя Сасаки, который провел сравнительный анализ новых словарей и результаты изложил в докладе на конференции в 1999 году. В 2002 году была опубликована статья И. А. Княжицкого [Княжицкий, 2002], в которой автор анализирует шестнадцать словарей. Он делит их на четыре группы — одноязычные (иврит-ивритские толковые словари), двуязычные (иврит-русские, русско-ивритские), двунаправленные (иврит-русский и русско-ивритский в одной книге) — и сравнивает по 16 параметрам, которые включают такие показатели как объем словаря (количество словарных статей), орфография (огласованная или неогласованная форма написания), ука-

зание на постановку нерегулярного ударения, способ подачи глагола (по корневому принципу или алфавитному по глагольной основе), наличие грамматической информации, наличие примеров употребления и т.д.

В 2004 году была опубликована статья Рафаэля Нира «Изменения в еврейской лексикографии» [ניר, 2004] в которой автор показывает, как изменился подход лексикографов к организации и подаче материала, как изменилось представление о функциях словаря. В частности, автор отмечает, что до 60-х годов XX века в Израиле главенствовал пуристский подход к составлению словарей, хотя учитывался материал и канонических текстов, и современной литературы на иврите. Характерными чертами пуристского подхода является стремление авторов избегать включения в словари разговорной лексики, слов, образованных с «нарушениями» правил словообразования, иностранных слов и т.д.

Слова в новых словарях расположены в алфавитном порядке, но на этот порядок оказывает влияние выбор ведущего типа орфографии — с огласовкой (все словари Эвен Шошана и Расширенный словарь Ариэль) или без нее («Рав-миллим», «Словарь Сапир», словарь Шошаны Багат и Мордехая Мишора), с одной стороны, и способ представления глаголов — по корневому принципу (все словари Эвен Шошана), или по форме глагольной основы (словарь Шошаны Багат и Мордехая Мишора, «Словарь Сапир» — по основе глагола настоящего времени), («Расширенный словарь Ариэль» — по основе глагола прошедшего времени), с другой стороны.

Объем словаря зависит от решения автора, какие слова должны быть представлены в словаре. Это особенно касается сленговой лексики, просторечий, архаизмов, неологизмов, терминологии и идиоматических выражений. Например, в «Новом словаре» А. Эвен Шошана (1966–1970) сленговая лексика была представлена довольно скромно [בן-שושן, 1979]. В значительных объемах эта лексика представлена в словарях, увидевших свет в конце XX века и позже, в том числе и в последнем издании словаря А. Эвен Шошана [בן-שושן, 2004].

Изменения в подходах к составлению толковых словарей могут быть следствием распространения и укрепления новых идей в лингвистике, новых взглядов на структуру языка иврит и его компонентов, осознания роли языка иврит в современном обществе и

попытках максимально широко использовать ресурсы языка с учетом речевого регистра.

Представление слов с огласовкой и без нее, включение перекрестных ссылок огласованных форм и неогласованных, свидетельствует о признании важности понимания и применения правил безогласовочного письма, разработанных Академией языка иврит, пользователями и носителями языка. При необходимости такой словарь можно использовать в качестве справочника по орфографии.

Представление глаголов не по корневому принципу, а по глагольным основам в алфавитном порядке, может говорить об отказе от точки зрения, согласно которой все формы глаголов образуются от корня и относятся к одному словарному гнезду. При таком подходе не делается различия между словообразованием и словоизменением глаголов. Дискуссия, развернувшаяся по этому вопросу, однозначного ответа не дала, но все же значительное количество специалистов склонны расценивать образование глагольных пород как словообразование.

Включение в словарь многочисленных иностранных слов свидетельствует о признании факта наличия значительного слоя такой лексики в составе современного иврита, и ее важной роли в арсенале выразительных средств языка.

Включение в словарь многочисленных слов из области просторечий, разговорного языка, сленга, специальной лексики, говорит о понимании неоднородности словарного состава языка и необходимости включения и этой лексики в словари, чего раньше лексикологи старались избегать. При этом словарь становится книгой, в которой фиксируется максимальный объем лексического материала, но факт включения в словарь той или иной лексической единицы не дает автоматически разрешения на ее свободное употребление.

Изменение порядка следования определений отражает изменение статуса данной лексемы, если за основу принимается принцип частотности употребления в том или ином значении.

В заключение можно сказать, что в современной еврейской лексикографии находят отражение новые идеи в понимании структуры языка иврит, новое понимание семантической структуры лек-

סיקי, новое понимание функций словарей. В немалой степени этому способствуют работы по созданию электронных словарей.

Литература

1. Княжицкий И.А. Сравнительная характеристика ивритских моноязычных и двуязычных словарей // Язык иврит: исследование и преподавание: материалы девятой ежегодной международной междисциплинарной конференции по иудаике. – М.: ПРОБЕЛ-2000, 2002. – Вып. 6. – С. 196–215.

2. אבן-שושון א'. מילון חדש, הוצאת קריית ספר, ירושלים, תש"ך.
3. אבן-שושון א'. המילון החדש, הוצאת קריית ספר, ירושלים, 1979.
4. אבן-שושון א'. מילון אבן-שושן המרוכז. הוצאת ליאור שרף-הפצות, 2004.
5. בהט ש', מישר מ'. מילון ההווה — מילון שימושי לעברית התקנית, הוצאת איתאב, ירושלים, 1995, 815 עמ'.
6. בן-יהודה א' בן-יהודה (עורך), מלון הלשון העברית הישנה והחדשה, ה, יב, ירושלים — תל-אביב, 1959–1908.
7. גור י'. מילון שימושי לשפה העברית. הוצאת דביר, 1978, 680 עמ'.
8. כנעני י'. אוצר הלשון העברית לתקופותיה השונות. הוצאת מסדה, 1960.
9. מילון ספיר – מילון עברי-עברי מרוכז בשיטת ההווה. הוצאת איתאב, 1997.
10. מפעל המילון ההיסטורי, [Электронный ресурс].
URL: <http://hebrew-academy.huji.ac.il/mehkar/Pages/default.aspx> (дата обращения: 16.06.2014)
11. ניר ר'. "תמורות במילונאות העברית". איגרת מידע נ"א, תשס"ד
12. סיון ד', פרוכטמן מ'. מילון אריאל המקיף. הוצאת קוראים, 2007, 1152 עמ'.
13. שויקה י'. רב-מילים — המילון השלם לעברית החדשה. עברי-עברי. ספרי חמד, 1997.

Yury Kornienko

Maimonides State Classical Academy (Moscow), Professor, Ph.D.

What Do the Changes in Modern Hebrew Lexicography Mean?

Abstract: The article shows the possibilities of interpreting of occurring in modern Hebrew lexicography changes that concern the composition, structure, volume, sequence of the dictionary definitions of vocabulary units and other parameters.

Key words: lexicography, Hebrew language, word formation, form of writing with/ without vowel points, the root principle of representation of verbs, verb stem.

Научное издание

Еврейская речь

№ 2

ISSN 2312-1912

Подписано в печать 13.07.2014.
Формат 60x84 1/16. Печать цифровая.
Усл.печ.л. 10,5. Тираж 550 экз.
Заказ № 238.

Издательство «Академия Исследований Культуры»
191023, Санкт-Петербург, наб. р. Фонтанки, д. 15
Тел.: +7(981)699-6595;
E-mail: post@arculture.ru

Отпечатано в типографии «Контраст»
192029 Санкт-Петербург, пр. Обуховской обороны, д. 38